

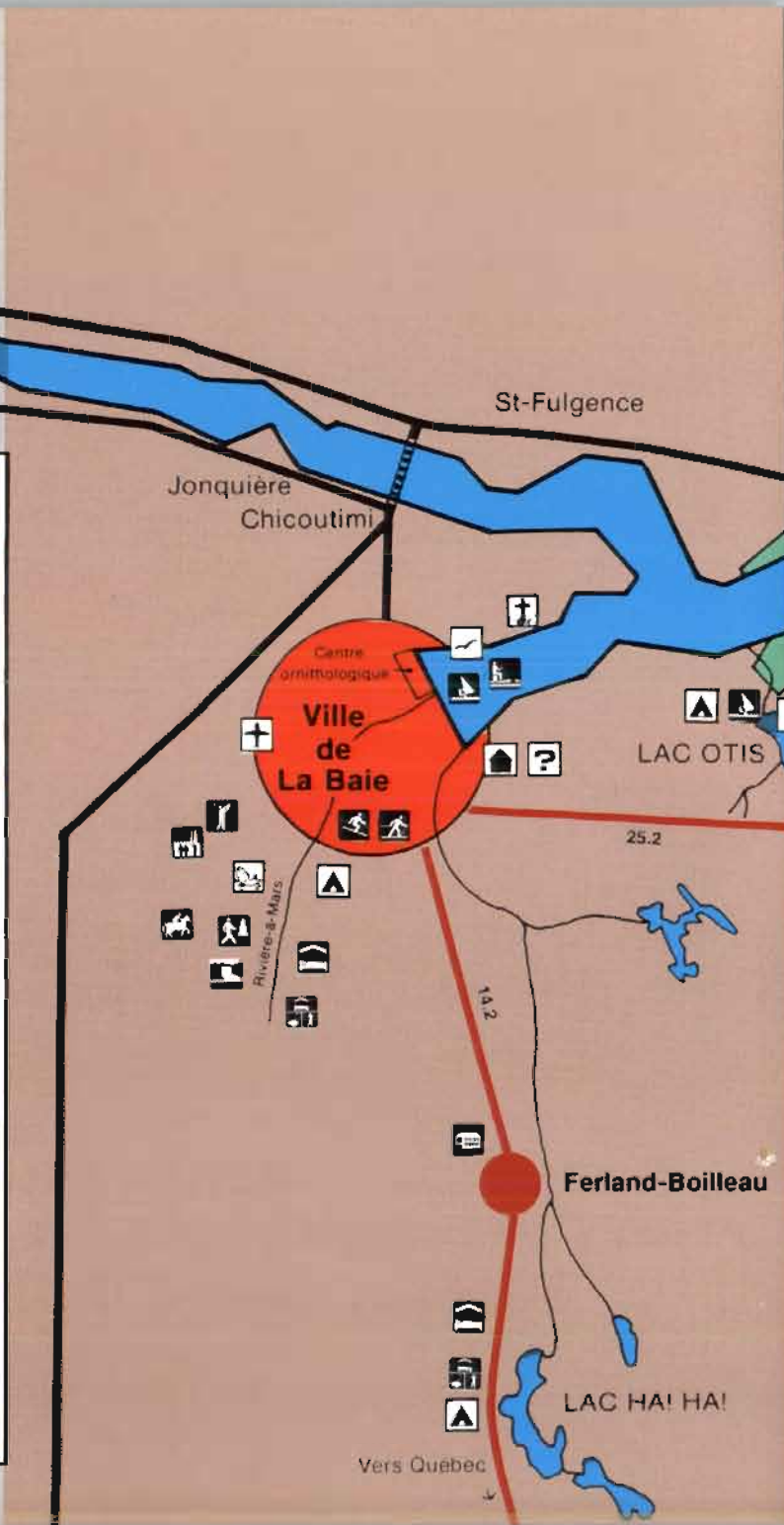
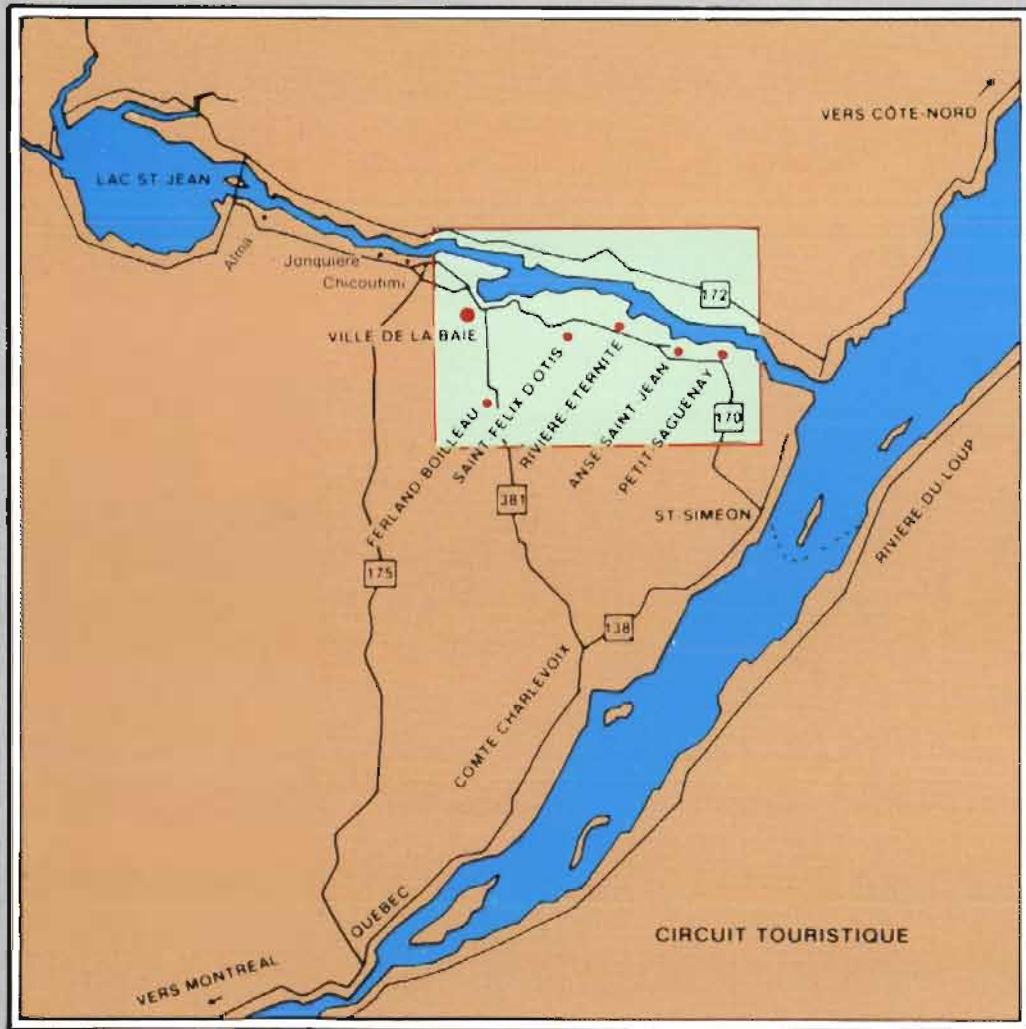
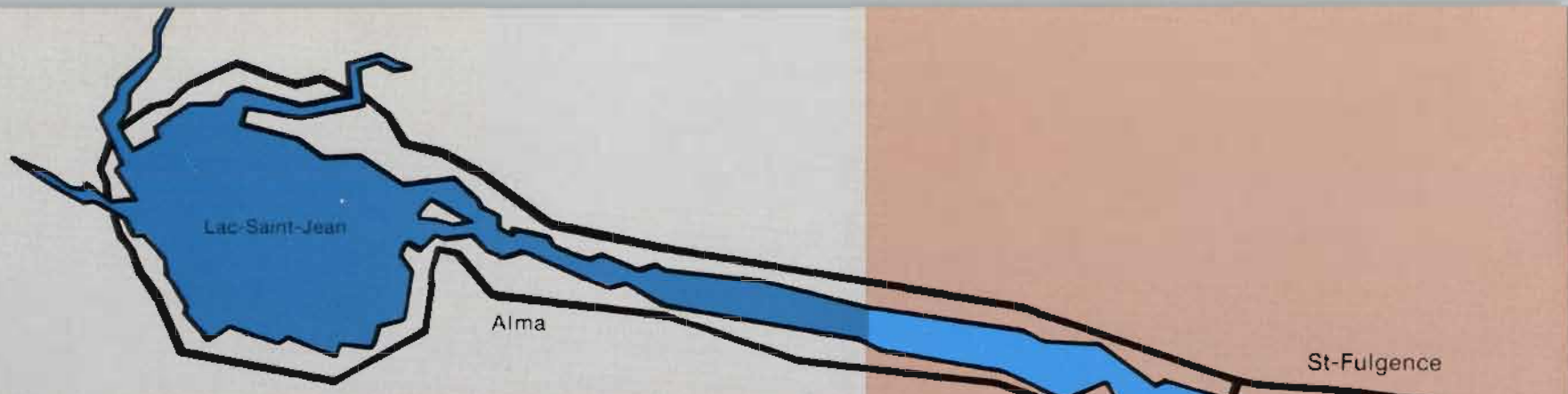
# LE FJORD DU SAGUENAY

de Ville de LA BAIE à PETIT-SAGUENAY

SAGUENAY - LAC SAINT-JEAN

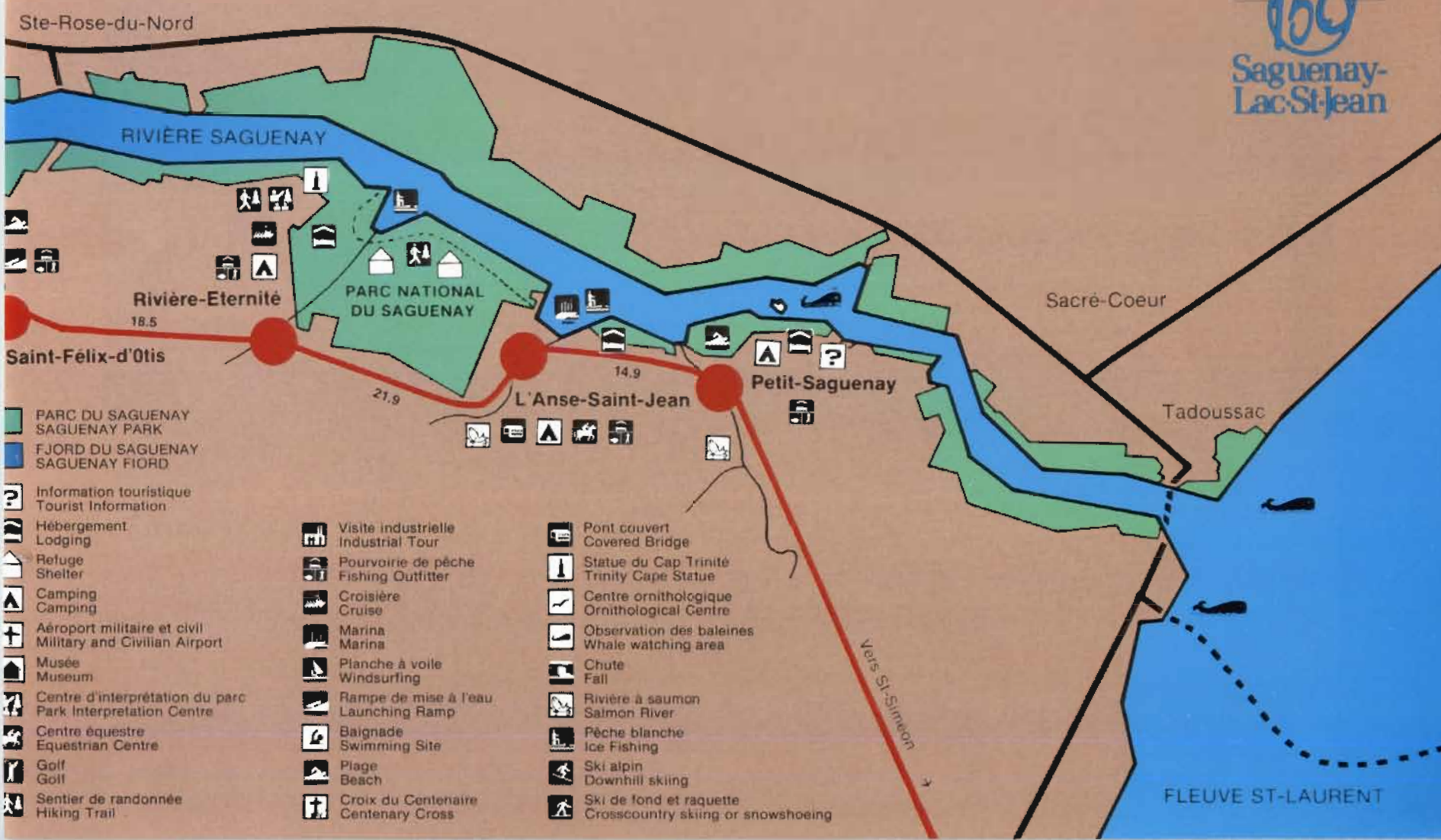


LE FJORD DU SAGUENAY  
LE PARC DU SAGUENAY  
VILLE DE LA BAIE  
FERLAND-BOILLEAU  
SAINT-FÉLIX D'OTIS  
RIVIÈRE-ÉTERNITÉ  
ANSE-SAINTE-JEAN  
PETIT-SAGUENAY



# Le Fjord du Saguenay

En 1988  
les 150 fêtes



PARC DU SAGUENAY  
 SAGUENAY PARK  
 FJORD DU SAGUENAY  
 SAGUENAY FIORD

- Information touristique  
Tourist Information
- Hébergement  
Lodging
- Refuge  
Shelter
- Camping  
Camping
- Aéroport militaire et civil  
Military and Civilian Airport
- Musée  
Museum
- Centre d'interprétation du parc  
Park Interpretation Centre
- Centre équestre  
Equestrian Centre
- Golf  
Golf
- Sentier de randonnée  
Hiking Trail

- Visite industrielle  
Industrial Tour
- Pourvoir de pêche  
Fishing Outfitter
- Croisière  
Cruise
- Marina  
Marina
- Planche à voile  
Windsurfing
- Rampe de mise à l'eau  
Launching Ramp
- Baignade  
Swimming Site
- Plage  
Beach
- Croix du Centenaire  
Centenary Cross

- Pont couvert  
Covered Bridge
- Statue du Cap Trinité  
Trinity Cape Statue
- Centre ornithologique  
Ornithological Centre
- Observation des baleines  
Whale watching area
- Chute  
Fall
- Rivière à saumon  
Salmon River
- Pêche blanche  
Ice Fishing
- Ski alpin  
Downhill skiing
- Ski de fond et raquette  
Crosscountry skiing or snowshoeing

Vers St-Simeon

FLEUVE ST-LAURENT



C'est à Ville de La Baie, chef-lieu et halte initiale du Bas-Saguenay, que le visiteur découvrira la magnifique baie des Ha! Ha! qui donne toute la force au cadre naturel du paysage légendaire du fjord du Saguenay.

L'économie de la municipalité gravite principalement autour d'une usine de pâtes et papiers et d'une aluminerie qualifiée de plus moderne au monde. Incontestable centre névralgique de communications avec ses installations portuaires ouvertes au monde entier et son aéroport régional, Ville de La Baie présente un potentiel économique qui fait l'envie de plusieurs municipalités du Québec.

Ville de La Baie is the principal town and first port of call of the Lower Saguenay. Here visitors will discover the majestic Ha! Ha! Bay adorned by the legendary Saguenay Fjord.

The municipality's economy revolves primarily around a pulp and paper mill and the world's most modern aluminium plant. As a major communications centre, Ville de La Baie is equipped with harbour facilities open to the rest of the world as well as a regional airport. The economic potential displayed by this town is the envy of many a municipality within the province of Québec.



## vous dévoile le fjord

Peu importe la saison, Ville de La Baie constitue un endroit unique au Québec pour celui qui désire se divertir sainement et obtenir un contact direct avec la nature. Son réseau de petites auberges contribue à mettre en valeur cette nature généreuse. Pour les friands d'activités hivernales, ils ont l'opportunité de pratiquer la pêche blanche sur la baie des Ha! Ha! où prennent place au-delà de 700 cabanes à pêche. En plus de favoriser le visionnement de ce paysage grouillant d'activités, le Mont-Bélu s'avère le plus important centre régional de ski alpin aménagé en milieu urbain. À proximité, le Centre plein air Bec-Scie propose aux adeptes de ski de randonnée, un réseau complet de pistes balisées, avec refuges.

Pour sa part, la période estivale s'agrément de divertissements en tous genres. Outre l'observation des nombreuses variétés d'oiseaux présents au centre d'interprétation ornithologique sis en bordure de la baie, le visiteur satisfera sa recherche de phénomènes géologiques spectaculaires en scrutant les "Murailles" de la rivière à Mars. D'une rare beauté, cette rivière fait notamment l'objet de la mise en oeuvre d'un programme de réimplantation du saumon impliquant la confection d'une passe migratoire en plein coeur de la ville. Quant au Musée du Fjord, notre joyau, il présente des collections nombreuses et variées reflétant les caractéristiques passées et présentes de la région.

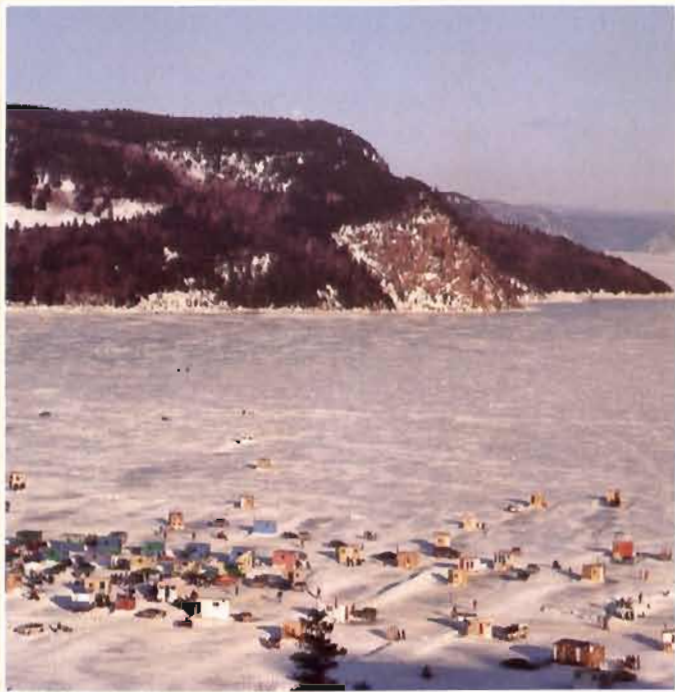
Que ce soit à l'occasion de la présentation du pageant aérien de la Base militaire de Bagotville, le plus important de l'est du Canada, ou lors des activités entourant le Festival d'hiver et la Fête du Saguenay, sans oublier le Marathon du Saguenay, Ville de La Baie vous assure un séjour inoubliable en toutes saisons.

## Unveils the Fjord

Regardless of the time of the year, Ville de La Baie is a spot unique to Quebec for those who wish to entertain themselves healthily and get back to nature. Winter activity buffs can try their luck at ice-fishing on the surface of Ha! Ha! Bay. More than 700 picturesque fishing cabins are installed for this purpose. Or if downhill skiing is more your speed, Mont-Bélu ski resort can provide you with fun-filled days on the slopes along with an exceptional panorama of our winter wonderland. Not far from Mont-Bélu you can enjoy cross-country skiing at its finest at Bec-Scie Outdoors Centre. Here you will find a network of strategically marked-out ski trails complete with shelters.

The summer season in Ville de La Baie is also one filled with a wide assortment of activities to keep the whole family busy. Bird lovers can observe the many bird species dwelling on the grounds of the Ornithological Interpretation Centre located along the bay's shore. Along the walls of the Mars River spectacular rock formations can be seen. This exquisitely beautiful river is now subject to a salmon reimplantation program leading to the realization of a migratory passage running right through the centre of the town. A visit to the local Fjord Museum will answer any questions you may have on the region's past and present features.

Whether it be during the Bagotville Military Base Aerial Pageant, at the most important base in eastern Canada, or during the Winter Festival and Saguenay Fair or even for the Marathon du Saguenay, Ville de La Baie offers you a warm unforgettable welcome in every season.



## Économie de Ville de La Baie

Les principales activités économiques qui animent Ville de La Baie reposent sur la transformation de la richesse forestière et l'aluminium. La situation privilégiée de la municipalité au bord de la rivière Saguenay a toujours constitué la principale raison de la croissance et du développement considérable de l'économie locale. De plus, le développement futur de la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean dépend de la présence des infrastructures majeures en place à Ville de La Baie. Ainsi, les installations portuaires de Port Saguenay et de Port-Alfred, la présence de transport ferroviaire et aérien, la disponibilité du gaz naturel et de l'énergie hydroélectrique demeurent des atouts uniques d'essor économique.

## Ville de La Baie's Economy

Ville de La Baie's principal economic strength revolves around the transformation of rich forest material and aluminium. The municipality's favoured location along the Saguenay River has always been the main factor contributing to the considerable growth and development of the local economy. The future of Saguenay-Lac-Saint-Jean's regional development depends largely on the major Ville de La Baie infrastructures. Thus, the Port-Saguenay and Port-Alfred harbour facilities, the access to railroad and aerial transportation, the availability of natural gas and hydro-electricity, all remain key assets in economic expansion.

Pêche sur la glace

Parc Mars

Ville de La Baie "la nuit"

Golf

Ice fishing

Mars Park

Ville de La Baie "by night"

Golf

## Attraits et activités touristiques

Les Murailles de la rivière-à-Mars 544-5433  
Musée du Fjord 544-7394  
Monument des 21  
Parc Mars: Centre d'interprétation ornithologique  
Club de golf et de curling 544-2125  
Ruines de l'Écorseur (site non aménagé)  
La pêche blanche 544-9960  
Ski alpin au Mont-Bélu 544-6833  
Ski de fond au Centre plein air Bec-Scie 544-5433  
Camping municipal de La Baie (lac Otis)  
Location et cours de voile 544-4258  
3 haltes routières  
Belvédère de l'Hôpital de La Baie  
Belvédère du Mont-Bélu  
Belvédère du parc McLean  
5 églises  
Galerie de sculpture Victor Dallaire 544-4943  
Le Ranch des Chûtes 544-6030  
Galerie d'art La Fricadelle 544-9908

## Restauration et hébergement

Auberge des Battures 544-9321  
Auberge de la Grande-Baie 544-5115  
Auberge la Maison de la Rivière 544-2912  
Camping "Au Jardin de mon Père" 544-6486  
La ferme d'hébergement  
Marguerite Simard 544-1074  
Le Gîte du passant Jean-Marie Simard 544-4508  
Restaurant-Bar Le Buck 544-2838  
Restaurant Café Populaire 544-1661  
Restaurant Chez Gaston 544-1481  
Restaurant Tony Pizzeria 544-7337  
Restaurant l'Envol 544-5883  
Restaurant Casa Kosta 544-8786  
Restaurant Seto 544-7321  
Restaurant Lucerne 544-3114  
Poulet frit Gagnon Inc. 544-5707  
Restaurant Chez Nancy 544-9039  
Restaurant McDonald's 544-3369

## Festivités

La Fête du Saguenay (mi-juin)  
Journée des Forces canadiennes (fin juin)  
Le Marathon du Saguenay (juillet)  
Festival d'hiver

## Équipements sportifs

6 courts de tennis  
2 arénas  
1 piscine intérieure semi-olympique  
2 piscines extérieures  
1 centre multisport  
3 terrains de balle  
Terrain de camping du lac Otis

## Visite industrielle

Aluminerie de l'Usine Grande-Baie 544-8241  
Les Installations portuaires d'Alcan 544-3311

## Tourist Activities & Attractions

The Great Walls of Rivière-à-Mars  
The Fjord Museum  
The 21's Monument  
Mars Park: Ornithological Interpretation Centre  
Golf and Curling Club  
The "Ecorseur" Ruins (unmaintained trail)  
Ice Fishing  
Downhill Skiing - Mont-Bélu  
Cross Country Skiing - Bec-Scie Outdoors Centre  
La Baie Municipal Camping (Lake Otis)  
Sailing Courses and Rental  
3 Road Resting Areas  
Viewpoint from La Baie's Hospital  
Viewpoint from Mont-Bélu  
Viewpoint from McLean Park  
5 Churches  
Victor Dallaire's Sculpture Gallery  
Le Ranch des Chûtes  
Galerie d'art La Fricadelle

## Food & Lodging

Auberge des Battures  
Auberge de la Grande-Baie  
Auberge la Maison de la Rivière  
Camping "Au Jardin de mon Père"  
La ferme d'hébergement  
Marguerite Simard  
Le Gîte du passant Jean-Marie Simard  
Restaurant-Bar Le Buck  
Restaurant Café Populaire  
Restaurant Chez Gaston  
Restaurant Tony Pizzeria  
Restaurant l'Envol  
Restaurant Casa Kosta  
Restaurant Seto  
Restaurant Lucerne  
Poulet frit Gagnon Inc.  
Restaurant Chez Nancy  
Restaurant McDonald's

## Festivities

The Saguenay Festival (mid-June)  
Canadian Armed Forces Day (late-June)  
The Marathon of Saguenay  
Winter Festival

## Sport Facilities

6 tennis courts  
2 arenas  
1 semi-Olympic swimming pool  
2 outdoor swimming pools  
1 multi-sports centre  
3 baseball fields  
Camping grounds at Lake Otis

## Industrial Visits

Grande Baie's Aluminium Plant  
Alcan Harbour Facilities



Saguenay-  
Lac-St-Jean

En 1988  
les 150 fêtes

544-1503





De la baie des Ha! Ha! au fleuve Saint-Laurent, de Sainte-Rose-du-Nord à Tadoussac, c'est le parc du Saguenay qui comprend un territoire de 300 km carrés incluant les deux rives de la rivière, exclusivement réservé à la protection et à la conservation de ses composantes. Le fjord du Saguenay offre un milieu naturel exceptionnel et unique en Amérique et le gouvernement québécois désire en faire le plus beau parc du Québec.

Saguenay Park runs along the north side of the Saguenay River from Sainte-Rose-du-Nord to Tadoussac and along the south side from Ha! Ha! Bay to the St. Lawrence River. These 300 square kilometres of lush beauty are reserved for the protection and conservation of the environment. The Saguenay Fjord is an exceptional natural beauty and unique to this part of America. It is for this reason that the government of Québec wishes to preserve this phenomenon in, and as, the most beautiful park in Québec.



← Le centre d'interprétation du Parc du Saguenay (Rivière-Éternité)  
The Saguenay Park Interpretation Centre (Rivière-Éternité)

## Le Parc du Saguenay ...

Le parc est découpé en trois zones. La plus grande partie est vouée à la découverte et à l'exploration du milieu ambiant. Cette zone d'ambiance permet au visiteur de vivre une expérience de qualité en étroite contact avec la nature. Les zones de préservation sont des portions de parc qui renferment des éléments représentatifs du milieu naturel. Cette zone protège des secteurs remarquables comme les caps Éternité et Trinité, la baie Sainte-Marguerite et l'anse aux Petites-Iles. Enfin, les zones de services offrent des terrains de camping et des centres d'accueils.

Comme parc de conservation, le parc du Saguenay est un échantillon de la région naturelle appelée "Fjord du Saguenay" et il assure la préservation et la mise en valeur d'un élément représentatif et exceptionnel du patrimoine naturel québécois. Le parc constitue un lieu privilégié où les visiteurs pourront renouer avec la nature et prendre conscience de la complexité des équilibres naturels. C'est justement cette nature, avec son charme sauvage, qui attribue la vocation touristique de la rivière Saguenay.

Le camping, l'interprétation de la nature et des traces du passé, la randonnée à pied et en ski, ainsi que de courtes croisières sont les principales activités offertes par le parc, en mettant l'accent sur la qualité des équipements.

Le parc est accessible en automobile via les différentes routes qui le bordent, en bateau via le majestueux fjord du Saguenay et à pied à partir des villages riverains. Ces villes et villages hors parc offrent différents types d'hébergement tels: auberges, villages-vacances-familles, terrains de camping, etc.

## The Saguenay Park ...

The park is divided into three zones. The largest section is dedicated to the discovery and exploration of the environmental surroundings. In this zone the visitor is able to experience wholly the wonders of this natural paradise. The preservation zones are the portions of the park containing the basic elements of such an unspoiled area. This zone protects remarkable sites such as the Éternité and Trinité Capes as well as Sainte-Marguerite Bay and Petites-Iles Cove. Within the service zones, camping grounds and information centres are at the public's disposal.

As a conservation park, Saguenay Park is a typification of the natural region called the "The Saguenay Fjord" and it assures the preservation and the accessible viewing of an element representative of Québec's natural heritage. In short, the park is a superb spot for the public to appreciate the complexity and natural stability of our surroundings. It is, in fact, the unspoiled charm of this area that attracts tourists to the Saguenay area.

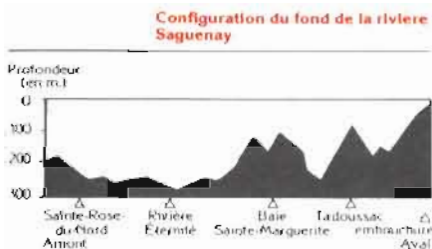
The principal services offered by the park are camping, hiking, skiing and the interpretation of the surroundings both past and present. All of these services are of the highest quality and ensure the visitor's utmost satisfaction.

The park is accessible by any of the well-maintained bordering roads. Boaters can arrive at the park by way of the majestic Saguenay Fjord and walkers can make their way from one of the riverside villages. The nearby cities and villages provide various forms of accommodation such as Inns, motels, family holiday camps, camping grounds, etc.



Ce qui caractérise le Bas-Saguenay, c'est d'abord l'aspect spectaculaire, voire grandiose des caps qui plongent dans la profondeur des eaux de la rivière Saguenay. En remontant la rivière, le visiteur y ressentira une certaine frayeur due à la rudesse des paysages et un grand respect devant l'apparente inviolabilité de ses rives.

The Lower Saguenay can best be described by its spectacular and grandiose scenery. That is, the towering capes plunging down into the depths of the Saguenay River. Going up the river, the visitors will be awe struck by the ruggedness of the landscape and the apparent inviolability of the river's walls.



← Le fjord du Saguenay  
The Saguenay Fjord

## Le Bas-Saguenay ... à la découverte du fjord

Comme la majorité des terres au nord du fleuve St-Laurent, la région entourant la rivière Saguenay qui est constituée des massifs des Laurentides et des monts Valin appartient à l'unité physiographique des Laurentides. À ce paysage déjà remarquable vient s'ajouter une profonde entaille phénomène unique en Amérique du Nord, un fjord, celui de la rivière Saguenay

Essentiellement, un fjord est une vallée glaciaire surcreusée et envahie par la mer. Cette vallée glaciaire fut façonnée par d'immenses glaciers qui ont recouvert une partie de l'Amérique du Nord il y a plusieurs millénaires. La portion de la vallée s'étendant de la baie des Ha! Ha! à Tadoussac est taillée en forme de "U" ou d'auge.

La nappe profonde de la rivière Saguenay recèle une faune marine à caractère arctique. En effet, on y retrouve plusieurs espèces de poissons et d'invertébrés marins fréquentant régulièrement les eaux du Saguenay et, parmi ceux-ci, on dénote la présence d'un mammifère marin d'une rare beauté, le béluga ou baleine blanche. De plus, les rivières Sainte-Marguerite, Petit-Saguenay et Saint-Jean constituent d'excellentes rivières à saumon.

L'aménagement spatial de l'environnement est un élément important de développement touristique et dans cette perspective, la région du Bas-Saguenay constitue un des attraits touristiques naturels majeurs au Canada.

## Lower Saguenay ... Discovering the Fjord

Like most of the land north of the St. Lawrence River, the region surrounding the Saguenay River, which includes the Laurentian and Valin Mountains, belongs to the Laurentians physiographical unit. Within this already remarkable landscape, you will find a long arm of water between two cliffs, that is, the Saguenay Fjord. A unique phenomenon in North America.

Essentially, a fjord is a glacial valley, hollowed out and invaded by the sea. This glacial valley was cut by enormous glaciers which had covered a large part of North America several thousand years ago. The portion of the valley extending from Ha! Ha! Bay to Tadoussac is cut in the shape of a "U" or even more so, a trough.

The deepest point along the Saguenay River is home to Arctic-type marine fauna. Many species of fish and marine invertebrates frequent the waters of the Saguenay regularly. Amongst this fauna the beautiful and rare beluga or white whale is often sighted. For the fishing enthusiast, the Sainte-Marguerite, Petit-Saguenay and Saint-Jean rivers provide superb salmon fishing.

Spacious natural surroundings constitute an important aspect in touristic development. It is for this very reason that the Lower-Saguenay is one of Canada's major natural tourist attractions.



Située à 18 km de Ville de La Baie, la municipalité de Ferland-Boilleau s'identifie à l'imposant paysage forestier qu'offrent les Laurentides. Cette localité est caractérisée par sa vocation essentiellement forestière et l'esprit coopératif exceptionnel qui anime sa population.

Nestled only 18 kilometres from Ville de La Baie with its impressive backdrop of the Laurentians woodland is the municipality of Ferland-Boilleau. This locality is singled out for its essentially forest-oriented vocation and the exceptional collective spirit which drives its inhabitants.



Camping à Ferland-Boilleau  
Camping grounds at Ferland-Boilleau

← Le Mont Dufour à Ferland-Boilleau  
Dufour Mount at Ferland-Boilleau

## Ferland-Boilleau ... la saveur forestière du fjord

Tout en empruntant la route 381 qui traverse le petit parc des Laurentides, les visiteurs découvriront de superbes paysages dont le petit et le grand lac Ha! Ha! entourés d'un décor montagneux irrésistible. Le visiteur aura avantage à faire une pause à la halte routière aménagée en bordure de la rivière Ha! Ha! et observer le pont couvert rustique construit en 1930. Tous ces sites ravissants sont localisés à proximité d'un camp d'accueil qui dispense des activités de camping, de randonnées pédestres et de ski de randonnée.

La situation tout à fait privilégiée de Ferland-Boilleau favorise naturellement la pratique de la chasse et de la pêche et à cet égard, les pourvoiries sauront satisfaire les moindres désirs des amateurs.

Traduisant l'esprit coopératif du milieu, la coopérative forestière de Ferland-Boilleau constitue la preuve concrète de ce phénomène. En effet, les visiteurs pourront apprécier le gigantisme de ses serres qui, en étroite liaison avec le plan de reboisement du Québec, produiront 22 millions et demi d'arbres d'ici 1990. Accessibles aux visiteurs, ces serres produisent deux essences de résineux s'adaptant bien à nos conditions climatiques: l'épinette noire et le pin gris.

## Lush forest of the Fiord

Following along Route 381 through the small Laurentian Park, visitors will discover superb landscapes such as the small and large Ha! Ha! Lakes surrounded by their irresistible mountain decor. En route the visitor should take time out to stop at the resting-spot at the side of Ha! Ha! River to observe a rustic covered bridge dating back to 1930.

All these ravishing sites are located near an Information Centre which provides camping, hiking and cross-country skiing facilities.

Naturally, Ferland-Boilleau's most privileged location makes it an ideal spot for hunting and fishing. The local outfitters are on hand to furnish the amateur's needs.

The Ferland-Boilleau forest cooperative is a fine example of the collective spirit present in this small community. Visitors are welcome to visit the greenhouse which in liaison with Québec's reforestation program, will have produced 22½ million trees by the year 1990. Adapting well to the climactic conditions of the greenhouse are two species of resinous trees, the black spruce and the gray pine.



Le village de Saint-Félix-d'Otis niche dans un secteur de lacs poissonneux et de boisés giboyeux. Néanmoins, c'est la brise du lac Otis qui confère à ce village une vocation essentiellement axée vers le plein air. La somptuosité de ce lac contribue à faire de cet emplacement un lieu de villégiature de réputation régionale.

The village Saint-Félix-d'Otis is nestled in an area filled with lakes and woodlands abounding with fish and game. Nevertheless, it is the beautiful Lake Otis that attracts pleasure seekers to our midst. The breeze from Lake Otis provides perfect conditions for a variety of outdoor activities. Lake Otis has gained a reputation as a regional resort site and a get-away spot for city dwellers.



Plage municipale  
Municipal Beach

## St-Félix-d'Otis ... la brise du fjord

C'est d'ailleurs ce qui justifie l'emplacement du camping municipal de Ville de La Baie et de celui du camping Joan qui attirent chaque année un nombre grandissant de visiteurs à la recherche de plein air.

Les activités nautiques sont à l'honneur dans ce décor de rêve et les amateurs en conviendront certainement. Ainsi, qu'il soit profane ou initié, le visiteur pourra pratiquer la planche à voile ou le canoë, le voilier ou le catamaran et se laisser dorer sur l'une des plus belles plages du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Et le tout s'effectue sous la surveillance de moniteurs qualifiés.

D'autres lacs parsèment ce territoire et parmi les plus importants notons le lac des Coeurs, le lac-à-la-Croix, le lac Rond, le lac à Goth et le lac Bréboeuf. Voilà autant de lieux pour taquiner la truite ou chasser le petit et le gros gibier.

C'est donc à titre de municipalité lacustre que Saint-Félix-d'Otis s'efforce à mettre l'emphase sur cette pléiade d'activités de plein air susceptibles d'intéresser les visiteurs.

## The Fiord's Breeze

The location of Ville de La Baie's Municipal Camping grounds along with Joan Camping grounds is the predominant feature attracting an ever growing number of outdoor buffs to this area.

Nature enthusiasts will certainly agree that it is the ready availability of a large variety of water sports that makes Lake Otis a prime target for summer fun. Young and old will be able to try their hands at windsurfing, canoeing or even swimming near the shore of one of the most beautiful beaches in the region of Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Lake Des Coeurs, Lake A-la-Croix, Lake Rond, Lake Goth and Lake Bréboeuf are only a few of the more notable lakes found in this area. They are also prime locations for trout fishing and the hunting of small and large game. As a lakeside municipality, Saint-Félix-d'Otis puts a great deal of emphasis on the availability of a wide selection of outdoor activities to attract visitors from near and far.





Rivière-Éternité se situe en un point stratégique sur le Saguenay. Le panorama y est particulièrement grandiose et l'encaissement renforce cette impression. Presqu'à mi-chemin sur le parcours sinueux du Saguenay, la vallée de la rivière Éternité débouche à travers le fjord dans toute sa splendeur. Elle donne l'impression de vouloir le séparer en deux sections.

Rivière-Éternité is located at a strategic point along the Saguenay River. Its panorama is particularly imposing and its embankments only reinforce this impression. Located mid-way along the Saguenay's meandering path, the valley at Éternité River reveals the magnificence of the fjord. From this point on has the impression that the valley is slicing the fjord into two sections



La statue du cap Trinité  
The Cape Trinity statue

← Rivière-Éternité

## Rivière-Éternité ... un fjord éternel

L'entrée de cette vallée est bien gardée par les imposants caps Trinité et Éternité, dont la hauteur s'élève à plus de 300 mètres. La magnifique baie qui les sépare constitue un havre naturel et un abri sûr pour les navigateurs, car les eaux sont parfois tumultueuses sur le Saguenay. Dans la baie Éternité, un débarcadère et des bouées d'amarrage facilitent l'accès à l'un des plus beaux ornements du parc.

Au centre d'accueil de Rivière-Éternité, l'interprétation de la nature porte sur le fjord, sa formation et sa faune. Une exposition permanente et un programme d'animation incluant des croisières présentées par des naturalistes, s'ajoutent aux renseignements mis à la disposition des visiteurs. De plus, des sentiers nous mettent en contact direct avec les phénomènes naturels particuliers du secteur.

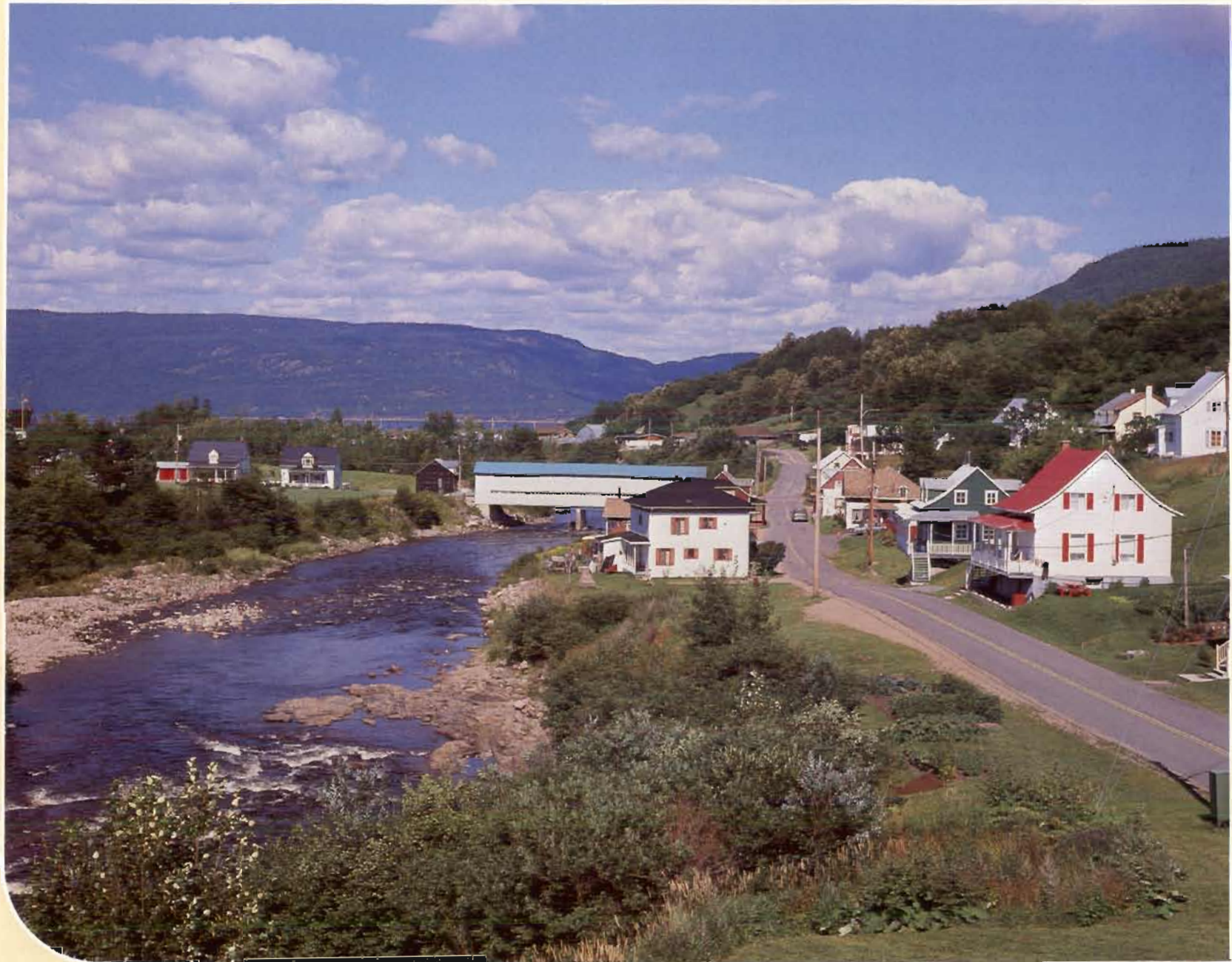
Du haut de ses 9 mètres, la statue de la Vierge domine le premier échelon du cap Trinité depuis plus d'un siècle. Pour avoir accès à ce monument historique sculpté par Louis Jobin, le randonneur doit sillonner un sentier aménagé le long d'une paroi rocheuse jusqu'au sommet du cap. Sur le parcours, des aires de repos et un refuge permettent au promeneur de refaire ses forces. Le village de Rivière-Éternité est doté d'un centre d'hébergement touristique où le visiteur pourra loger avec confort et de là, découvrir ce site enchanteur.

## An Eternal Fiord

Poised at heights exceeding 300 metres, the imposing Trinity and Éternité Capes stand on guard over the valley's entrance. The magnificent bay separating the capes is a natural harbour and offers safe shelter from the sometimes tempestuous waters of the Saguenay. Within the walls of Éternité Bay, mooring buoys and a landing-stage facilitate the access to one of the park's most beautiful ornaments.

At Rivière-Éternité Interpretation Centre, explanations are offered on the evolution of the fjord along with information on the various types of fauna commonly found in this area. A permanent exposition, as well as an activity program presented by naturalists are also at the visitor's disposal. Carefully planned and well-maintained hiking trails will enable the adventurer to capture the fjord and its surrounding splendours in their natural glory.

At nine metres in height, a statue of the Blessed Virgin Mary has been towering over the first level of Trinity Cape for more than a century. Access to Louis Jobin's historical monument is possible by way of a long winding trail leading out along the rock face up to the capes summit. Along the way, hikers will find plenty of resting spots to catch their breath as well as scenic panoramas well worth a photograph. From Rivière-Éternité, accommodation is available in its comfortable Family-Vacation-Village. Or for those who can't get enough of the outdoors, camping is also available in the heart of the valley.



La navigation tient une place importante dans l'histoire de L'Anse-Saint-Jean. La plupart des bateaux en service régulier faisaient escale à son quai. On y a construit des goëlettes jusqu'à la fin des années cinquante.

Navigation holds an important place in the history of L'Anse-Saint-Jean. It was a port of call for most regular duty ships on the Saguenay River. Schooners were built here up until the end of the 1950's.



La marina de L'Anse-Saint-Jean  
L'Anse-Saint-Jean marina

## L'Anse-Saint-Jean ... le coeur du fjord

Aujourd'hui, ce petit village, sis dans une baie à l'embouchure de la rivière Saint-Jean s'adonne à l'exploitation forestière. De plus, on y pratique une forme particulière d'agriculture, soit la culture biologique. En effet, c'est à la ferme du plateau que le visiteur pourra satisfaire sa curiosité sur les méthodes particulièrement originales de ce type d'exploitation agricole.

Véritable joyau architectural, le visiteur ne manquera pas d'apprécier les structures séculaires du bâti résidentiel du village. On y offre même la possibilité de déguster des aliments cuisinés à la manière d'autrefois comme en témoigne l'utilisation des fours à pain d'époque.

Construit en 1929, le pont couvert qui enjambe la rivière Saint-Jean constitue un autre vestige du passé régional. Ce village que chacun peut retrouver sur les billets de mille dollars canadiens n'a cessé d'inspirer les peintres.

L'érection récente d'équipements modernes à la marina du village fera la joie des plaisanciers et le centre équestre propose aux visiteurs des excursions favorisant la découverte du fjord à dos de cheval. De plus, les pêcheurs seront ravis d'apprendre que la rivière Saint-Jean foisonne de saumons. Enfin, le camping municipal de l'Anse et le Gîte du Fjord offrent de nombreuses activités.

## The Heart of the Fiord

Today, for this little bayside village located at the mouth of the St. Jean river, it relies primarily on forest exploitation for its economic stability. High above the village at the Plateau Farm, visitors are invited to observe a farm where a special form of agricultural practice is in effect.

No visitor should miss the chance to observe a true architectural jewel. That is, the village's main residential building at the Plateau Farm. Nor, should one miss the chance to sample foods typical of days-gone-by made in ancient ways such as in the bread kiln.

Built in 1929, the covered bridge crossing the Saint Jean River is another relic of the region's past. This village has been the inspiration of artists for decades, as one will see by looking on the back of any Canadian thousand dollar bill.

Modern equipment has recently been installed at the village's marina to serve all passing sailors. An equestrian centre invites visitors to discover the beauty of the fiord on horseback. As well as all this, fishing buffs will be happy to learn that the Saint Jean River is a salmon haven. Still more activities await visitors at the L'Anse Saint Jean Municipal Camping Grounds and the Gîte du Fjord.



Petit-Saguenay qui s'est mérité à plusieurs reprises le titre de "Village fleuri du Québec" doit son nom à la rivière qui traverse le village.

Owing in part to the picturesque river running through the village's centre, Petit-Saguenay has earned the title on several occasions as "Québec Flowery Village".



V.V.F.



Vue aérienne de Petit-Saguenay  
Petit-Saguenay aerial view

## Petit-Saguenay ... le fleuron du fjord

Cette rivière canotable ressemble au fjord du Saguenay en miniature. En outre, le visiteur aura un point de vue magnifique de la rivière Saguenay au quai fédéral de Petit-Saguenay et à la baie Saint-Étienne à proximité du village.

Les amateurs de pêche au saumon seront fascinés par le Club des Messieurs constitué d'anciens chalets construits en 1907 par de riches pêcheurs américains et le cachet rustique de ces bâtiments comblera les visiteurs.

Animés par leur enthousiasme, les gens d'ici ont retroussé leurs manches et ont construit, sur le magnifique site d'Anse Saint-Étienne, un tout petit village aux airs de vacances. Il s'agit du Village-Vacances-Familles d'Anse Saint-Étienne qui offre un logement confortable en pleine nature et un programme d'activités pour toute la famille ... et que dire de la petite Auberge du Jardin.

Saint-Étienne accueillera chaleureusement les visiteurs à ses pistes d'hébertisme et de randonnées pédestres sur les rives de la rivière Saguenay et lance une invitation à vivre la merveilleuse histoire de la nature.

## The Fiord's Blossom

Any visitor travelling this river by boat will be struck by its resemblance to that of a miniature Saguenay Fiord. From the Saguenay Federal Harbour at Saint-Etienne Bay, not far from the village site, there is a magnificent view of the imposing Saguenay River.

Salmon fishing enthusiasts will be fascinated by the "Club des Messieurs", made up of rustic cottages built back in 1907 by a rich American fisherman. These cabin-like structures are well secluded and a real get-away!

The people of Petit-Saguenay put a great deal of cooperative effort into the building of a small holiday village on the magnificent site of Cove St.-Etienne. This picturesque village provides comfortable lodging right in the midst of a natural milieu. Every member of the family will be kept busy with the wide assortment of activities offered to all ages and tastes.

St.-Etienne welcomes visitors warmly to its pedestrian trails along the banks of the Saguenay River and throws open an invitation to all to come and take in the marvellous wonders of this unspoiled expanse.

## Attraites touristiques du Bas-Saguenay

### Ferland-Boilleau

#### Attraites et activités touristiques

Les serres de Ferland-Boilleau 676-2519  
Pont couvert  
Belvédère panoramique  
Le camp d'accueil du Lac Ha! Ha!  
Haltes routières

#### Hébergement et restauration

Gîte du passant Marina Murray 676-2398

#### Équipements récréatifs

Camping municipal du Lac Ha! Ha! 676-2282  
Club de chasse et pêche  
du Lac Ha! Ha! 676-2337  
Camping du Lac Ha! Ha! 676-2373

#### Tourist Activities & Attractions

The Ferland-Boilleau Greenhouses  
Covered Bridge  
Panoramic Viewpoint  
Lake Ha! Ha! Information Centre  
Road Resting Areas

#### Lodging

Marina Murray Bed and Breakfast

#### Recreational Facilities

Lake Ha! Ha! Municipal Camping  
Lake Ha! Ha! Hunting & Fishing Club  
Lake Ha! Ha! Camping Grounds

### Saint-Félix-d'Otis

#### Attraites touristiques

Centre de villégiature (Lac Otis)  
Camping Joan 544-4141  
Zone d'exploitation contrôlée  
du Lac Brébeuf 544-4884  
Halte routière et rampe de mise à l'eau  
Camping municipal de La Baie  
Location et cours de voile 544-4258

#### Tourist Attractions

Resort Centre (Lake Otis)  
Joan Camping Grounds  
Lake Brébeuf Controlled Development Zone  
Road Resting Area and Boat Launching Pad  
La Baie Municipal Camping Grounds  
Sailing Courses and Rental

### Rivière-Éternité

#### Attraites et activités touristiques

Parc du Saguenay 544-7388  
En saison: 272-2267  
Croisières du Grand Fleuve 1-800-463-6761  
La statue Notre-Dame du Saguenay  
Halte routière municipale  
Pourvoirie Bernadette Savard Pelletier 272-2873  
Fête Notre-Dame du Saguenay (mi-août)  
Pêche blanche  
Érablière Bertrand Bouchard 272-2818

#### Tourist Activities & Attractions

Saguenay Park  
In season  
Cruise  
Our Lady of the Saguenay statue  
Municipal Road Resting Area  
Bernadette Savard Pelletier Game Supplier  
Notre-Dame du Saguenay Fair (mid-August)  
Ice Fishing  
Bertrand Bouchard Maple Grove

#### Restauration et hébergement

Centre d'hébergement touristique 272-3008  
Camping provincial Rivière-Éternité 272-2795  
Restaurant Chez Paul 272-3082

#### Food & Lodging

Touristic Lodging Centre  
Rivière-Éternité Provincial Camping  
Chez Paul Restaurant

## Bas-Saguenay Tourist Attractions

### L'Anse-Saint-Jean

#### Attraites et activités touristiques

Sentiers de randonnée pédestre  
(belvédère surplombant la chute)  
Le pont couvert  
ZEC de l'Anse-Saint-Jean 272-2524  
Le quai  
L'église Saint-Jean-Baptiste  
À dos de cheval (centre équestre) 272-3321  
Les serres du Plateau  
La marina de l'Anse-Saint-Jean 272-2144  
Érablière Conrad Martel 272-2987  
La pêche au saumon  
La pêche à l'éperlan  
Le vieux cimetière (près de l'église)

Les fours à pain traditionnels  
Le Centre Gaia (école alternative) 272-3285

#### Restauration et hébergement

Le Gîte du Fjord 272-3430  
Ferme d'hébergement  
Marc Boudreault 272-2944  
Gîte du passant Nazaire Boudreault 272-2943  
Motel de l'Anse 272-2142  
Hôtel Perron 272-2626  
Camping municipal de l'Anse 272-2554  
Camping Les Quatre Chemins 272-2525  
La Maison des Cévennes 272-3180  
La Marée haute 272-3180

#### Tourist Activities & Attractions

Hiking Trails  
(Viewpoint overlooking the falls)  
Covered Bridge  
L'Anse-Saint-Jean Controlled  
Development Zone  
Quay  
Saint-Jean-Baptiste Church  
Horseback Riding Centre  
Plateau Farm  
L'Anse-Saint-Jean Marina  
Conrad Martel Maple Grove  
Salmon Fishing  
Smelt Fishing  
Old Cemetery  
(beside Saint-Jean-Baptiste Church)  
Traditional Bread Oven  
Centre Gaia (alternative school)

#### Food & Lodging

Le Gîte du Fjord  
Marc Boudreault's Hospitality Farm  
Nazaire Boudreault Bed and Breakfast  
L'Anse Motel  
Perron Hotel  
L'Anse Municipal Camping Grounds  
Les Quatre Chemins Camping Grounds  
Cévennes House  
La Marée haute

### Petit-Saguenay

#### Attraites et activités touristiques

Le quai de Petit-Saguenay  
Le village et la rivière Petit-Saguenay  
L'Anse Saint-Étienne  
Festival d'été de Petit-Saguenay (fin juillet)  
Le Club des Messieurs 272-2075  
La pêche au saumon  
Érablière Simard et Simard 272-2881

#### Restauration et hébergement

Village-Vacances-Famille  
Anse St-Étienne 272-3193  
Auberge du Jardin 272-3444  
Le Club des Messieurs 272-2323  
Auberge Petit-Saguenay 272-2081

#### Tourist Activities & Attractions

Petit-Saguenay Quay  
Petit-Saguenay River and Village  
Anse-Saint-Étienne Cove  
Petit-Saguenay Summer Festival (late July)  
The Club des Messieurs  
Salmon Fishing  
Simard & Simard Maple Grove

#### Food & Lodging

Family Vacation Village  
Saint-Étienne Cove  
Auberge du Jardin  
The Club des Messieurs  
Petit-Saguenay Inn

# Notre réseau d'hébergement vous fait découvrir le Fjord du Saguenay

Auberge des Battures à Ville de La Baie	544-9321
Auberge de la Grande-Baie à Ville de La Baie	544-5115
Auberge la Maison de la Rivière à Ville de La Baie	544-2912
Centre d'hébergement touristique de Rivière-Éternité	272-3008
Le Gîte du Fjord de L'Anse-Saint-Jean	272-3430
Motel de l'Anse à L'Anse-Saint-Jean	272-2142
Hôtel Perron à L'Anse-Saint-Jean	272-2626
Village-Vacances-Familles à Petit-Saguenay	272-3193
Auberge du Jardin à Petit-Saguenay	272-3444

Réalisation et conception  
Imprimerie Tremblay, Ville de La Baie  
Photos  
Pierre Tremblay, Ville de La Baie  
Elielsen Photographie Ltée

## Populations de Ville de La Baie et du Bas-Saguenay Ville de La Baie and South Lower Saguenay Populations

Ville de La Baie	20 753
L'Anse-Saint-Jean	1 371
Petit-Saguenay	1 074
Ferland-Boilleaux	699
Saint-Félix-d'Otis	680
Rivière-Éternité	642
<b>Total population</b>	<b>25 201</b>



L'ASSOCIATION TOURISTIQUE DU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN  
TÉL (418) 463-9651

CORPORATION DE PROMOTION ÉCONOMIQUE  
DE LA BAIE DES HAÏ HAÏ  
TÉL (418) 544-8282

OFFICE DU TOURISME DE VILLE DE LA BAIE  
ET DU BAS-SAGUENAY  
Langis Bouchard, Dir. tourisme  
TÉL (418) 544-8284



Ville de La Baie: le site idéal pour la voile  
Ville de La Baie: the ideal site for sailing